



Fig. 1

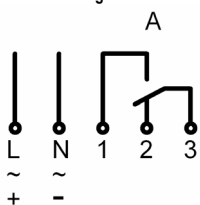


Fig. 2

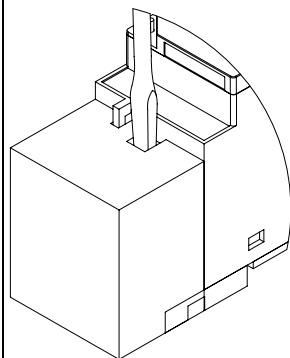
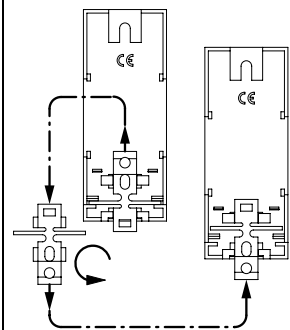


Fig. 3



**Safety notes / Connection**

**(CZ) ČEŠTINA**

⚠ Montáž a připojení smí provádět jen způsobilý odborný pracovník. Jinak může vzniknout nebezpečí požáru nebo úrazu elektrickým proudem.  
 ⚠ Zásahy a změny na přístroji vedou ke ztrátě záruky. Elektronika spínacích hodin je chráněna před vnějšími rušivými vlivy. Při neobvyklém vnějším rušení se však jeho vliv nedá plně vyloučit.  
**Montáž:** Připojení spínacích hodin a spínaných přístrojů na napětí a frekvenci uvedenou na typovém štítku dle schématu (Fig. 1). Při instalaci sejměte kryt dle obrázku (Fig. 2). Při montáži na stěnu otočte pružinovou západku dle obrázku (Fig. 3).

**(DK) DANSK**

⚠ Indbygning og montage af elektriske apparater må kun foretages af elektroinstallatører  
 ⚠ Kontakturets er i stort omfang sikret mod elektrisk støj. Ved usædvanlig kraftig støj kan påvirkning ikke helt udelukkes  
**Tilslutningsskema:** Tilslut ifølge mærkeskilt spænding og frekvens, som på tilslutningsskemaet.

**(F) FRANÇAIS**

⚠ L'installation et le montage d'appareils électriques ne doivent être effectués que par des électriciens. Sinon il y a danger d'incendie ou danger de choc électrique.  
 ⚠ La garantie devient caduque en cas de mauvaises manipulations ou de modifications de l'appareil. L'électronique de l'appareil est protégé dans une large mesure contre les perturbations. Malgré tout, si ces perturbations sont importantes, on ne peut pas exclure un dysfonctionnement de l'appareil.  
**Mise en service:** Installer l'appareil selon le schéma de raccordement donné sur le produit.

**(GB) ENGLISH**

⚠ The installation and assembly of electrical equipment must only be carried out by skilled personnel. Otherwise the dangers of fire or electric shock may result.  
 ⚠ Warranty void if housing opened by unauthorised person. The internal electronic circuit is protected against a wide range of external influences. However, incorrect operating may occur if external influences are excessive.  
**Connections:** Connect the supply voltage/frequency (as stated on the Time-Switch label) to terminals L & N. Connect the appliance to be controlled through the appropriate volt-free contacts, in accordance with the requirements of the appliance.

**(I) ITALIANO**

⚠ L'installazione ed il montaggio delle apparecchiature elettriche deve essere eseguito solo da personale esperto. Esiste un pericolo di infiammabilità e/o shock elettrico.  
 ⚠ Manomissioni o modifiche non autorizzate dell'apparecchio comportano l'estinzione della garanzia. Il circuito elettronico del prodotto è protetto contro un'ampia gamma di disturbi. Tuttavia se questi disturbi sono di entità molto elevata, potrebbe verificarsi un malfunzionamento del prodotto.  
**Schema di collegamento:** Collegare l'apparecchio secondo lo schema di collegamento indicato sul prodotto (Fig.1).

**(NL) NEDERLANDS**

⚠ Inbouw en montage dient door elektrotechnische vakmensen te geschieden. Anders ontstaat brandgevaar of het gevaar van een elektrische schok.  
 ⚠ Door openen en veranderingen aan de schakelklok vervalt de garantie. De elektronica van deze schakelklok is tegen storingsinvloeden beveiligd. Bij uitzonderlijk intensieve stoorsignalen is beïnvloeding echter niet uitgesloten.  
**Aansluitschema:** Sluit de spanning/frequentie aan volgens het typeplaatje overeenkomstig de aansluitgegevens voor deze tijdschakelklok en de te schakelen apparatuur.

**(PL) POLSKI**

⚠ Instalacja i montaż urządzeń elektrycznych musi być przeprowadzana wyłącznie przez wykwalifikowanego pracownika! W przeciwnym razie grozi pożarem lub porażeniem prądem.  
 ⚠ Montaż zegara przez osobę niewykwalifikowaną grozi utratą gwarancji. Nieprawidłowe działanie może wystąpić kiedy zakłócenia przekroczą dopuszczalne limity!  
**Montaż:** Podłącz zasilanie (parametry podane na etykiecie) zgodnie z rysunkiem (Fig.1), odbiornik podłącz zgodnie z opisem na rysunku (Fig.2). Przed rozpoczęciem podłączenia zdejmij obudowę zgodnie z rysunkiem (Fig.3).

**(RUS) РУССКИЙ**

⚠ Установка и сборка электрического оборудования должна осуществляться только квалифицированным лицом! В противном случае существует опасность возникновения пожара, либо поражения электрическим током.  
 ⚠ Гарантия недействительна в том случае, если корпус устройства был вскрыт неквалифицированным лицом. Электронная схема защищена от внешних воздействий. При нарушении условий эксплуатации, возможна неправильная работа устройства.  
**Подключение:** Подключение устройства к сети следует осуществлять в соответствии с техническими данными, указанными на этикетке и на корпусе. Перед подключением следует снять крышку с клемм (Fig.2). При монтаже устройства на DIN-рейку, смотрите схему (Fig.3).

**(SK) SLOVENSKO**

⚠ Stavba a montáž elektrických prístrojov je povolená len elektroodborníkom!  
 ⚠ Zásahy a zmeny v prístroji vedú k vymazaniu garancie. Elektronika týchto spínacích hodín je chránená proti rušivým vplyvom. Pri obvyčajnom vonkajšom vysokom rušivom žiarení sa nedá úplne zabrániť vplyvu.  
**Koncovkový obrázok:** Koncovka, podľa zadaného rozpätia a frekvencie na typovom štítku, zodpovedajúca koncovkovému obrázku pre tieto spínacie hodiny a tie k spínaným prístrojom.

**(D) DEUTSCH**

⚠ Einbau und Montage dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden! Anderenfalls besteht Brandgefahr oder Gefahr eines elektrischen Schlages.  
 ⚠ Eingriffe und Veränderungen am Gerät führen zum Erlöschen der Garantie. Die Elektronik dieser Schaltuhr ist gegen Störeinflüsse weitgehend geschützt. Bei außergewöhnlich hoher Störstrahlung lässt sich eine Beeinflussung jedoch nicht völlig ausschließen.  
**Montage:** Anschluss entsprechend der auf dem Typenschild angegebenen Spannung und des zu schaltenden Gerätes (Fig. 1). Für die Installation Klemmenabdeckung entfernen (Fig. 2). Für die Wandmontage ist die Rastfeder umzudrehen (Fig. 3).

**(E) ESPAÑOL**

⚠ La instalación y montaje de equipos eléctricos se debe llevar a cabo solamente por personal especializado! De lo contrario hay riesgo de incendio o electrocución.  
 ⚠ Cualquier manipulación del interior del producto no autorizada anula la garantía del mismo. El circuito electrónico está protegido contra una amplia gama de influencias externas. Si estas influencias superan determinados límites, pueden producirse funcionamientos incorrectos del interruptor horario.  
**Conexión:** Conectar el componente según el esquema indicado en el producto.

**(FIN) SUOMI**

⚠ Sähkölaitteen kokoonpano ja asennus tulee jättää valtuutetulle sähkömiehelle. Muussa tapauksessa on sähköiskun tai tulipalon vaara!  
 ⚠ Takuu raukeaa jos kotelo avataan! Laitteen elektroniikka on suojattu monilta ulkoisilta häiriöiltä. Suuret häiriöt saattavat kuitenkin aiheuttaa virhetoimintoja.  
**Liitännät:** Tarkista ja kytke syöttöjännite kytkentäkaavion mukaisesti huomioiden mahdollisten lisälaitteiden kytkentäkaaviot.

**(H) MAGYAR**

⚠ Az elektromos eszközöket csak szakember szerelheti össze és építheti be! Ellenkező esetben tüzveszély és áramütés veszélye áll fenn.  
 ⚠ A készülék belsejének szétszerelése vagy megváltoztatása esetén a garancia nem érvényes. A kapcsolóóra elektronikája messzemenően védett a zavaró hatásokkal szemben. Rendkívül nagy-mértékű zavaró sugárzás esetén azonban nem zárható ki a készülék meghibásodása.  
**Szerelési tudnivalók:** A kapcsolóórát a bekötési rajz (Fig.2) szerint csatlakoztassuk az adattábla szerinti feszültségű és frekvenciájú hálózatra és kössük be a kapcsolandó terhelést. Faira történő szereléshez a rugós műanyag részt fordítsuk meg (Fig.3)

**(N) NORSK**

⚠ Installasjon/montering må kun utføres av autorisert installatør. Ellers kan det føre til brannfare eller fare for elektrisk sjokk.  
 ⚠ Elektronikken i dette koplingsuret er støybeskyttet.  
**Koplingskjema:** Apparatet må kun tilkoples spenning og frekvens som anvist på apparatet.

**(P) PORTUGUES**

⚠ A instalação e montagem dos equipamentos elétricos devem ser realizadas somente por pessoal especializado. Atentar ao risco de incêndio ou de descarga elétrica.  
 ⚠ Qualquer intervenção não autorizada no interior do produto anula a garantia do mesmo. O circuito elétrico está protegido contra uma ampla variedade de influências externas. Se estas influências superarem determinados limites, as mesmas podem produzir funcionamentos incorretos no programador horário.  
**Ligação:** Conectar a alimentação (tensão/frequência) como indica a etiqueta de características do produto, de acordo com os esquemas de ligação do programador horário e do aparelho elétrico a ser controlado.

**(RO) ROMÂNĂ**

⚠ Instalarea și montarea echipamentului electric trebuie realizată numai de persoane calificate! În caz contrar, poate apare pericol de incendiu sau de electrocutare.  
 ⚠ Garanția produsului se pierde în cazul defacerii carcasei de către persoane neautorizate. Circuitul electronic este protejat împotriva unei game largi de factori externi. Dacă limitele admise ale influențelor externe sunt depășite se poate ajunge la o funcționare incorectă a programatorului.  
**Conexiunile:** Alimentarea (tensiune / frecvență) trebuie să fie în concordanță cu: parametrii indicați pe eticheta produsului, cu detaliile de conexiune prezentate pentru acest tip de programator în figura (Fig.1) și cu aplicațiile ce mează a fi comandate de ceasul programabil. Pentru instalare, se îndepărtează capacul cutiei de cleme (Fig.2). Pentru montajul pe perete, se rotește resortul cu clichet (Fig.3).

**(S) SVENSKA**

⚠ Montage och inkoppling skall utföras av behörig elektriker! Annars finns risk för brand eller elektrisk överslag  
 ⚠ Ingrepp och ändringar på uret förverkar garantin. Elektroniken i kopplingsuret är störningsskyddat. Vid onormalt hög störningsstrålning kan påverkan dock inte uteslutas.  
**Inkopplingsanvisning:** Anslut enligt på typskylten angiven spänning och frekvens, lika anslutningsbilden för kopplingsuret och ansluten apparat.

Analogue Time-Switch

Fig. A (Programming switch times)

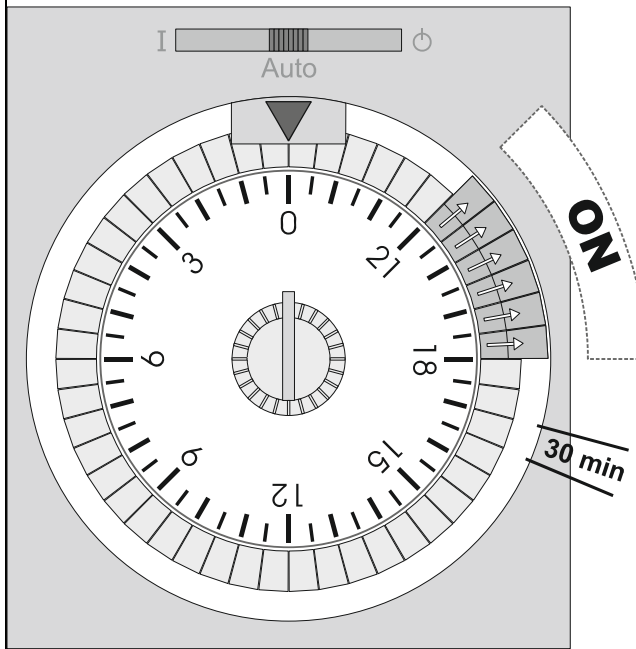
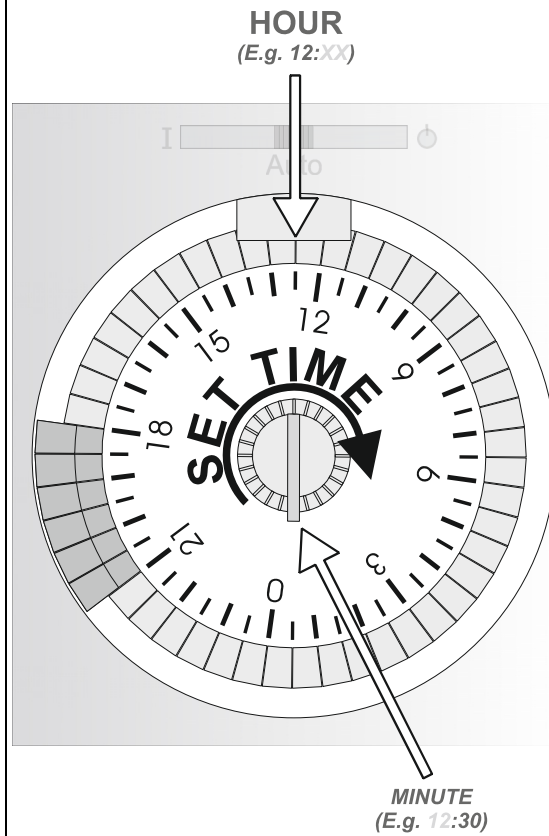


Fig. B (Setting the current time of day)



Adjustments

ČZ ČEŠTINA

Nastavení spínacích programů = Fig. A

- AUTO výstup je spínán dle zadaného programu
- I výstup je trvale sepnut
- ☺ výstup je trvale rozepnutý

Nastavení času = Fig. B

Nastavení času spínání pomocí číselníku.

Spínací hodiny se zálohou chodu

Záloha chodu při výpadku napájení cca 100 hodin.

DK DANSK

Indstilling af program = Fig. A

- AUTO Kanalen skifter ifølge det indstillede program
- I Konstant ON [Kanalen skifter til konstant ON]
- ☺ Konstant OFF

Indstilling af ur = Fig. B

Man indstiller tiden ved at dreje til højre på minutviseren

Kontaktur med gangreserve

Uret kører uden spænding i ca. 100 timer

F FRANÇAIS

Affichage du programme = Fig. A

- AUTO La commutation du contact se fait selon le programme affiché
- I Marche forcée [Le contact est en position ON en permanence]
- ☺ Sortie en arrêt continu

Réglage de l'heure = Fig. B

Mise à l'heure par rotation en sens horaire de l'aiguille des minutes

Réserve de marche

L'interrupteur avec réserve fonctionne normalement sans alimentation pendant environ 100H.

GB ENGLISH

Programming switch times & selecting the switching program = Fig. A

- AUTO The output will switch according to the program as determined by the position of the tappets
- I Permanently On: The output is always on.
- ☺ Permanently Off: The output is always off

Setting the current time of day = Fig. B

Each complete revolution of the central knob will advance the time by one hour (each incremental click = 1minute).

Time Switches with reserve

During a supply interruption the time switch will continue to run for approximately 100 hours, provided it has been powered for the previous 36 hours.

I ITALIANO

Impostazione del programma = Fig. A

- AUTO La commutazione del contatto avviene secondo il programma impostato
- I Perm ON: Il contatto è in posizione permanente ON
- ☺ Perm OFF: Il contatto è in posizione permanente OFF

Regolazione dell'ora = Fig. B

Impostazione dell'ora mediante rotazione dell'indicatore dei minuti

Riserva di carica: Interruttore orario con Riserva

Funziona regolarmente senza alimentazione per circa 100 ore, dopo 36 ore di alimentazione continua

NL NEDERLANDS

Schakelprogramma instellen = Fig. A

- AUTO De uitgang schakelt volgens het ingestelde programma
- I Continu-IN van de uitgang
- ☺ Continu-UIT van de uitgang

Tijd instellen = Fig. B

Van de actuele tijd: door de minutenwijzer te draaien

Schakelklokken met gangreserve

De gangreserve na spanningsonderbreking is ca. 100 uur

PL POLSKI

Ustawienie programu łączeń = Fig. A

- AUTO Wyjście przekaźnikowe - zgodnie z ustawionym przełącznikiem
- I Zawsze załączony: wyjście zawsze zał.
- ☺ Zawsze wyłączony: wyjście zawsze wyl.

Aktualny czas = Fig. B

Nastawy czasu rzeczywistego przy pomocy pokrętki minutowego

Rezerwa czasowa

Po zaniku napięcia zegar ma podtrzymanie na 100h

RUS RUSSKIJ

Установка таймера = Fig. A

- AUTO Контакт переключается в зависимости от программы, выбранной с помощью поворотной шкалы
- I Постоянно ВКЛ.: Контакт нормально закрытый
- ☺ Постоянно ВЫКЛ.: Контакт нормально открытый

Установка времени срабатывания = Fig. B

При перерыве питания, реле времени продолжает работать еще приблизительно 100 часа

Резерв

При перерыве питания, реле времени продолжает работать еще приблизительно 100 часа

SK SLOVENSKO

Nastavenie spínacieho programu = Fig. A

- AUTO Kanál zapnúť podľa nastaveného programu
- I Permanent-ON [Kanál ide do trvania ZAP]
- ☺ Permanent-OFF

Nastavenie hodinového času = Fig. B

Poznámka

Rezerva chodu pri prerušení prúdu. Hodiny bežia ca. 100 hod. ďalej

D DEUTSCH

Schaltprogramm einstellen = Fig. A

- AUTO Der Ausgang schaltet nach dem eingestellten Programm
- I Dauer-EIN des Ausganges
- ☺ Dauer-AUS des Ausganges

Uhrzeit einstellen = Fig. B

Einstellen der Tageszeit durch Drehen des zentralen Drehknopfes (des Minutenzeigers)

Schaltuhren mit Gangreserve

Bei Spannungsunterbrechung läuft die Zeitschaltuhr ca. 100 h weiter

E ESPAÑOL

Programación = Fig. A

- AUTO El relé conecta de acuerdo con el programa seleccionado con los caballetes
- I Conectado permanente
- ☺ Desconectado permanente

Puesta en hora = Fig. B

Puesta en hora: Girar la aguja de minutos

Interruptores horarios con reserva de marcha

En caso de corte de la alimentación el interruptor horario mantendrá la función durante 100 horas aproximadamente

FIN SUOMI

Kytkeäikojen asetus = Fig. A

- AUTO Lähdtö kytketty automaattisesti osoitimmilla valittuun aikaan
- I On [Lähtö on päällä]
- ☺ Off

Kellonajan asetus = Fig. B

Aseta oikea aika kääntämällä minuuttiosoitinta

Varakäynti

Sähkökatkon varalta kellokytkimessä on 100 tunnin varakäynti.

H MAGYAR

Kapcsolóprogram beállítása = Fig. A

- AUTO A kimeneti záróérintkező a beállított program szerint kapcsol
- I Állandóan BE (a kimeneti záróérintkező állandóan zárt)
- ☺ Állandóan KI (a kimeneti záróérintkező állandóan nyitott)

Órabeállítás = Fig. B

Az aktuális időt a percmutató forgatásával állítsuk be

Tartalékos kapcsolóórák

Áramkimaradás esetén az óra még kb. 100 óráig tovább megy

N NORSK

Programmering av kopplingspunkter = Fig. A

- AUTO Utgangsreleet følger programmet algt ved segmentenes stilling
- I Permanent PA: Utgangsreleat ligger konstant PA
- ☺ Permanent AV: Utgangsreleat ligger konstant AV

Programmering av aktuell tid = Fig. B

Tiden innstilles ved å dreie minuttviseren

Tidsur med batteri back-up (gangreserve)

Ved strøbrudd fortsetter uret å gå i ca. 100 timer

P PORTUGUES

Programação = Fig. A

- AUTO A comutação dos contatos dá-se segundo o programa selecionado
- I Permanentemente Ligado (ON)
- ☺ Permanentemente Desligado (OFF)

Introduzir hora atual = Fig. B

Programação diária: Por rotação do disco dos minutos no sentido horário

Interruptores Horários com reserva de movimento

Durante uma interrupção da alimentação, o programador horário funciona por aproximadamente 100 horas

RO ROMANA

Programarea funcționării = Fig. A

- AUTO Contactul de la ieșirea programatorului este în concordanță cu programul selectat prin intermediul tijelor de comandă
- I Contact anclanșat – ON permanent
- ☺ Contact declanșat – OFF permanent

Reglarea orei curente = Fig. B

Setarea orei curente se face prin rotirea manuală a minutarului

Rezerva (autonomia)

În cazul întreruperii tensiunii de alimentare (de la rețea), datorită rezervei programul va mai rula pentru o perioadă de aproximativ 100h (ore)

S SVENSKA

Ställa in kopplingsprogram = Fig. A

- AUTO Kanalen kopplas enligt inställt program.
- I Till Kanalen är kontinuerligt till
- ☺ Från Kanalen är kontinuerligt av

Tidsinställning = Fig. B

Ställ in aktuell tid genom att vrida runt minutvisaren

Kopplingsur med gångreserv

Uret går i ca 100 timmar om strömmen bryts

- I BATTERIA (NiMH) 1,2 V. Prodotto esente Art.11 Dir. 2006/66/CE.
- GB BATTERY (NiMH) 1,2 V. Complies with Article 11, EU directive 2006/66/CE.
- F PILLES (NiMH) 1,2 V. Produit exempt Art.11 Dir. 2006/66/CE.
- D BATTERIEN (NiMH) 1,2 V. Produkt unterliegt nicht Art.11 Dir. 2006/66/EG.
- NL BATTERIJEN (NiMH) 1,2 V. Product vrijgesteld van Art.11 Dir. 2006/66/CE.
- E PILAS (NiMH) 1,2 V. Producto exento del Art.11 Dir. 2006/66/CE.
- P PILHAS (NiMH) 1,2 V. Produto isento Art.11 Dir. 2006/66/CE.
- H ELEMEK (NiMH) 1,2 V. A termék nem tartozik a 2006/66/EK Art.11 hatálya alá.
- ČZ BATERIE (NiMH) 1,2 V. Nepodléhá čl. 11 směrnice 2006/66/ES.

